Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz sprowadźcie mi grającego na strunach. I gdy grający na strunach zaczął grać, spoczęła na nim ręka\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz sprowadźcie mi grajka. Gdy grajek szarpnął struny, na Elizeuszu spoczęła ręka PANA |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak przyprowadźcie mi harfiarza. A gdy harfiarz grał, spoczęła na nim ręka JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz przywiedźcie mi na harfie grającego. A gdy on gracz grał, była nad nim ręka Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz przywiedźcie mi gracza. I gdy grał gracz, zstała się nad nim ręka PANSKA i rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz jednak przyprowadźcie mi harfiarza. Kiedy zaś harfiarz grał na strunach, spoczęła na Elizeuszu ręka Pańska |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz jednak sprowadźcie mi lutnistę. Gdy zaś lutnista zagrał, spoczęła na nim moc Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz przyprowadźcie mi harfiarza! Gdy harfiarz grał, ręka JAHWE spoczęła na Elizeuszu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz przyprowadźcie mi harfiarza”. Kiedy więc harfiarz grał na instrumencie, moc JAHWE owładnęła Elizeuszem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz przyprowadźcie mi harfiarza. I stało się, gdy harfiarz grał, że spoczęła na nim ręka Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер же візьми мені півця. І сталося як заспівав півець, і на ньому була господня рука |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz sprowadźcie mi grajka. I za każdym razem, gdy grajek zagrał, tknęła go moc WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprowadźcie mi więc kogoś, kto gra na instrumencie strunowym”. A gdy tylko zagrał ów człowiek umiejący grać na instrumencie strunowym, spoczęła na nim ręka JAHWE. |

1. 1) ręka : w klkd Mss Tg: duch. [↑](#footnote-ref-2)